



Avec les Nuls, tout devient facile !

Le provençal

POUR
LES NULS

- ✓ Vite et bien, tous les mots qu'il vous faut !
- ✓ La prononciation, le provençal tel qu'on le parle !
- ✓ Les expressions qui font « tilt » dans toutes les situations



Philippe Blanchet

*Professeur des universités
en sociolinguistique et didactique
des langues*



Le provençal POUR **LES NULS**

Philippe Blanchet

*Professeur des universités en sociolinguistique
et en didactique des langues*

FIRST
 Editions

Le provençal pour les Nuls

« Pour les Nuls » est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

« For Dummies » est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

© Éditions First-Gründ, Paris, 2011. Publié en accord avec Wiley Publishing, Inc.

Cette œuvre est protégée par le droit d'auteur et strictement réservée à l'usage privé du client. Toute reproduction ou diffusion au profit de tiers, à titre gratuit ou onéreux, de tout ou partie de cette œuvre est strictement interdite et constitue une contrefaçon prévue par les articles L 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. L'éditeur se réserve le droit de poursuivre toute atteinte à ses droits de propriété intellectuelle devant les juridictions civiles ou pénales.

ISBN : 9782754026109

ISBN Numérique : 9782754035378

Dépôt légal : mai 2011

Éditeur : Benjamin Ducher

Mise en page : Stéphane Angot

Couverture : KN Conception

Cartographie : Magali Blanchet

Production : Emmanuelle Clément

© Éditions First-Gründ

60, rue Mazarine

75006 Paris – France

Tél. 01 45 49 60 00

Fax 01 45 49 60 01

E-mail : firstinfo@efirst.com

Internet : www.editionsfirst.fr

N.B. : L'auteur applique l'orthographe française rectifiée selon le *Journal officiel de la République française* du 6 décembre 1990 et les programmes scolaires français de 2008.

Sommaire



Avant-propos 1

Ce que vous trouverez et ce que vous ne trouverez pas dans ce livre...	1
Soyez décomplexé.....	2
Une langue, ce n'est pas une technique.....	3
Le provençal, c'est bon pour tout le monde.....	4
Et on ne vous prendra plus pour un « Parisien » !....	5
Du provençal bio même pour les accros	6

Introduction..... 9

À propos de ce livre.....	9
Conventions appliquées dans ce livre	10
Découvrez une langue « polynomique »	11
Suppositions risquées	13
Les icônes utilisées dans ce livre.....	14
Et maintenant.....	14

Chapitre 1 : Le provençal, c'est quoi ? 19

Être ou ne pas être, là est la question !.....	19
Le provençal, c'est pas du français.....	19
Le provençal c'est du latin de Ligures.....	19
M. Provençal a rendez-vous avec M ^{me} Française..	20
Rencontre ne signifie pas fusion	21
Le provençal, c'est pas de l'occitan !.....	23
Le provençal et les langues d'oc.....	24
Les temps changent... et les langues avec !	26
Quand des militants s'en mêlent et s'emmêlent ..	27
Les militants, souvent, ça exagère	29
Le provençal, c'est pas davantage un patois ! ...	30
Le provençal, c'est pas non plus du japonais !..	33
La souffrance d'une langue inconnue.....	34

Petite histoire de la Provence et du provençal.....	36
Nos ancêtres les Ligures	36
Viens voir un peu les Grecs !	37
Les quoi ? Les Gaulois ? C'est qui ?	38
Pas fous, les Romains !	39
Les invasions germaniques ? Passons... ..	40
Et le provençal est né... ..	41
Le provençal se modernise	42
Et le français débarque... ..	43
Une discrimination anti-provençal.....	44
Défense et promotion de la langue provençale..	45
Le provençal dans la diversité des langues.....	47
Les apports de l'arabe	47
Cousinage et mariage entre Provence et Italie...	48
Voisinages et migrations	49
Apports et soutiens italiens au provençal	50
Il n'y a pas un provençal, mais des provençal-s..	51
Pratiques et perception du provençal aujourd'hui..	53
Le provençal rhodanien.....	54
Le provençal maritime et intérieur	55
Le provençal gavot ou alpin	56
Le provençal de la Drôme	57
Ces variétés forment un tissu continu et changeant.....	57
Le provençal, une langue en danger	58
Combien d'usagers du provençal ?.....	59
Quels usages du provençal aujourd'hui ?	60
Le rôle clé des acteurs associatifs et culturels ..	62
L'enseignement du provençal.....	63

Chapitre 2 : Invitation au voyage à travers

la Provence 65

Les moyens de transport	67
Pour venir en Provence	67
Une blague provençale sur les gares de 1920	68
La Provence rhodanienne, de Montélimar à la Camargue	72
Le Rhône	72
La Drôme provençale.....	73
Orange.....	75

Le Comtat Venaissin	76
Le Lubéron et Avignon	78
Le pays d'Arles.....	80
Le pays nîmois	81
La Provence maritime, de Marseille à Nice	81
Martigues.....	81
Marseille	82
Aix.....	83
La Sainte-Baume et Toulon	84
Les Maures et l'Estérel.....	84
L'arrière-pays varois	86
La « Côte d'Azur »	86
La Provence montagnarde, de Digne à Sisteron	87
Les rivières	87
Autour de Manosque.....	88
Les Alpes provençales	89
Chapitre 3 : Rencontrer les Provençaux	91
Stéréotypes et « vido vidanto »	91
Les rituels de salutation	93
Entamer la conversation	98
Parler provençal... ..	99
Politesse et façons de parler en provençal	102
Chapitre 4 : Le temps et l'espace	107
Le temps qu'il fait.....	107
Le temps qui passe	110
Les mois de l'année.....	112
S'orienter et demander son chemin	113
Chapitre 5 : La vie quotidienne	117
Les habits ordinaires et les costumes traditionnels.....	117
Les habits des hommes	118
Les habits des femmes	119
Une journée	121
La maison, le quartier, le village, la ville.....	124
L'habitation	124
La ville et le village.....	130

La cuisine provençale.....	133
Quelques plats typiques.....	134
L'aiòli.....	135
Le pistou.....	136

Chapitre 6 : La culture provençale139

Les façons de vivre provençales.....	139
Les fêtes et les jeux d'hier et d'aujourd'hui.....	140
Quelques jeux.....	141
Musique et chants de Provence.....	143
La littérature provençale.....	145

Chapitre 7 : Un peu de grammaire et d'orthographe.....147

Particularités de la formation des phrases.....	148
Tout est relatif.....	148
Soyez de partitif pris !.....	148
Soyons négatifs.....	149
Des verbes qui réfléchissent.....	149

Accord des articles, des noms, des pronoms

et des adjectifs.....	150
Vous êtes quel genre ?.....	150
Soyons nombreux, c'est si simple.....	151
Et sachons compter sur nous !.....	153
Montrer du doigt et de la langue.....	155
Ce qui est à moi est à toi ?.....	155
Respectons la neutralité.....	156
Tableaux de conjugaison.....	156
Des pronoms sujets optionnels.....	156
Le présent de l'indicatif.....	158
Le passé composé.....	160
L'imparfait.....	160
Le futur.....	160
Donnez des ordres.....	161
Le subjonctif.....	162
Lire, écrire et prononcer en provençal.....	162
Les écritures.....	162
Les consonnes.....	163
Les voyelles.....	165
Les voyelles nasales.....	165
L'accent tonique.....	166

Chapitre 8 : Lexique français-provençal.....169

Attention : aides et pièges !..... 169

Liste alphabétique 171

**Annexe : Pour aller plus loin dans la découverte
de la langue.....209**

Ressources en ligne (et liens sans fin...)209

Cours de provençal par correspondance211

Méthodes d'initiation et d'apprentissage
pour le provençal211Autre bibliographie indicative pour
la découverte du provençal212

Avant-propos

.....

Ce que vous trouverez et ce que vous ne trouverez pas dans ce livre...



Le provençal pour les Nuls ? Rassurez-vous, c'est une plaisanterie, une *galéjade* comme on dit en Provence. Ni cet ouvrage ni cette langue ne s'adressent « aux nuls » !

D'ailleurs, personne n'est « nul » en langue(s), comme on le croit trop souvent. Les êtres humains viennent au monde doués pour parler plusieurs langues. Pas de quoi frimer : c'est tout naturel... Simplement, il y en a qui ont plus de chance que d'autres et qui tombent dans le chaudron du plurilinguisme tout petits. C'est le cas de l'immense majorité des humains et souvent de ceux, moins favorisés, qui n'ont pas beaucoup la possibilité d'aller à l'école et d'y apprendre des langues. Mais, pour eux, jouer avec plusieurs langues, en apprendre de nouvelles, c'est une plaisanterie : toujours ça de pris ! Et puis il y en a d'autres qui ont moins de chance et qui grandissent en absorbant de fades bouillons linguistiques où ne surnage qu'un seul ingrédient (une seule langue parlée d'une seule façon), la plupart du temps parce que des mal intentionnés leur en ont retiré les autres parfums... Ça fait des monolingues qui croient que le plurilinguisme est difficile (c'est sans doute un peu plus vrai pour eux) et qui

cherchent à en sortir en suivant laborieusement des cours de langues. Mais, franchement, ne vous inquiétez plus. Croyez-moi : vous êtes doué pour les langues.

Soyez décomplexé

Il va quand même falloir accepter d'abandonner quelques idées préconçues qui risquent de faire obstacle à vos progrès. La plus répandue et la plus fausse est de croire que le modèle de celui ou de celle qui parle « bien » (il y en a même qui disent « parfaitement ») une langue, c'est le « monolingue natif » (qui ne parle qu'une seule langue et depuis sa naissance) et qu'il faut essayer de lui ressembler. Objectif inatteignable et inacceptable. C'est une idée répandue par des monolingues, souvent ceux, favorisés, qui ont le pouvoir d'imposer cette idée, pour placer leur minorité « au-dessus » des multitudes plurilingues. Le seul modèle acceptable, c'est celui du plurilingue décontracté qui se jette à l'eau sans se soucier de « parler bien » mais en se souciant d'entrer en bonne relation avec les autres. Et les autres sont toujours plus intéressés par ce que vous dites que par comment vous le dites ; et ils sont presque toujours ravis des efforts que vous faites pour parler leur langue, même à votre façon, à condition que vous le fassiez de façon sympathique. Et s'ils font la grimace devant votre façon de parler leur langue plutôt que d'apprécier vos efforts et ce que vous dites, rangez-les dans la catégorie des grincheux et laissez tomber : adressez-vous à quelqu'un d'autre ! Cela dit, il faut quand même être prudent : les langues sont aussi des choses

pour lesquelles les gens ont des attitudes très affectives et qui, souvent, les concernent profondément. Ils peuvent être insécures, susceptibles, militants... C'est d'ailleurs assez souvent le cas pour les usagers de langues en situation de difficulté, comme le provençal. Nous le verrons plus loin, mais on ne s'adresse pas en provençal à n'importe qui n'importe quand n'importe comment : ça peut provoquer des réactions... inattendues.

Une lanque, ce n'est pas une technique...

Une autre mauvaise idée est de croire qu'une langue, c'est avant tout une technique, et qu'il faut la maîtriser *avant* de s'en servir. Ça, ça donne vite l'impression d'être nul. Détrompez-vous ! C'est en s'en servant qu'on apprend les langues, en écoutant les gens parler, en parlant avec eux, en lisant le journal ou en chantant des chansons. On n'a pas plus besoin de grammaire avant de parler que de mécanique automobile avant de conduire ou de solfège avant de chanter. Après, ça peut aider.



Mais ce n'est pas une condition et il faut savoir prendre ses aises avec les « règles » pour privilégier la pratique et ce pour quoi sont faites les langues : être au monde et en relation avec les autres. Et là, vous verrez, personne n'est nul (sauf ceux qui sont définitivement grincheux et antipathiques, on l'a déjà dit, mais ce livre n'est pas pour eux).

Le provençal, c'est bon pour tout le monde

Quant au provençal, comme toute langue et toute façon de parler (y compris ce que certains appellent « patois » ou « dialecte » ou « sabir » ou « pidgin » ou encore « charabia déformé »), il n'est ni compliqué ni facile, ni « pour les nuls » ni « pour les bons ».

Ah bien sûr, il y en a (et en France c'est même une idéologie officielle) qui croient et qui disent qu'il y a des langues supérieures à d'autres (au hasard, comme langue supérieure, le français, pardi !) et qu'il y a des langues inférieures, voire des « parlers » qui ne sont pas vraiment des langues. Ce sont de grosses bêtises, des bêtises graves, qui ont eu de tristes conséquences, notamment d'empêcher des enfants de parler les langues de leur famille (qualifiées de « patois ») et de les obliger à devenir des monolingues dans une autre considérée comme « supérieure ». C'est ce qui est arrivé pour beaucoup de langues de France au cours du XX^e siècle. C'est ce qui est arrivé au provençal. Mais des Provençaux, comme d'autres, ont résisté. Parce qu'ils ne sont pas « nuls » et que leur langue ne l'est pas non plus !

Et ceux qui ont eu la chance (j'en suis et j'en suis heureux !) de conserver leur provençal savent toutes les possibilités, toutes les beautés, tous les plaisirs, toutes les sociabilités que leur offre cette langue à sa manière à elle, à leur façon à eux. Ça ne les a jamais empêchés d'être aussi des francophones, des italophones, des tout-ce-que-vous-voudrez-ophones, parce que c'est facile d'être plurilingue et parce que la Provence

a toujours été un pays de migrants. Alors voilà, le provençal, on vous l'offre dans ce livre. Il est à qui veut s'en saisir pour entrer dans notre farandole, parce que ça a toujours été comme ça, depuis que les Romains ont créé la Provence en y apportant leur latin et pour toutes les populations venues de partout fabriquer les Provençaux d'aujourd'hui. On vous l'offre et, surprise sur le cadeau, on vous offre la vie à la provençale et la culture provençale qu'il apporte avec lui. Un cadeau, ça ne se refuse pas, hein ?

Et on ne vous prendra plus pour un « Parisien » !

Ici, vous allez donc rencontrer une langue romane, qui ressemble un peu à l'italien, un peu à l'espagnol, un peu au catalan, un peu au français, cette langue qui a donné ses accents chantants au français que parlent les Provençaux, vous savez ? Je vais vous en raconter l'histoire. Et puis je vais vous faire visiter la Provence en provençal, cette région si connue, si visitée, si peu comprise quand on ne possède pas la clé qui ouvre au sens des noms de lieux, du mode de vie et des façons de parler (y compris de parler le français à la provençale). Après ça vous apprendrez à entrer en relation avec les Provençaux, et en provençal en plus (ce que même des Provençaux ne savent plus faire !). Et pas des stéréotypes pour touristes, façon *Tartarin de Tarascon* ou films parisiens façon le *Manon des sources* de Claude Berri. Vous allez faire des heureux, des envieux (et... oubliez les grincheux !). Et puis vous apprendrez à comprendre comment on parle du temps, de l'espace, des occupations de tous

les jours, et aussi comment on fait la fête. Après l'essentiel, la vie qui va, la fête, les bonnes recettes de la meilleure cuisine du monde et de sa proche galaxie, on pourra passer à des choses de l'esprit, mais sans perdre l'envie de s'amuser : musique, chants, jeux traditionnels (non non, pas la pétanque), et bien sûr cette littérature unique au monde, parce que c'est la seule littérature en langue non officielle qui a été couronnée par un prix Nobel, celui de Frédéric Mistral en 1904.

Du provençal bio même pour les accros

Et puis allez, pour les accros, un peu de grammaire, d'orthographe et un lexique bilingue, mais juste ce qu'il faut, surtout pour comparer avec le français que vous connaissez puisque ce livre est en français. Enfin, des conseils pour vous orienter vers la suite de votre cheminement provençal... Et tout ça dans un provençal certifié *Bio* (donc dans des « provençal-s » différents d'une région de Provence à une autre, d'un milieu à l'autre, même si j'utiliserai fréquemment celui que j'emploie spontanément et que j'ai hérité de ma famille marseillaise et varoise). Je vous dis ça parce que, comme pour toutes les langues régionales un peu trop abandonnées à qui veut bien s'en occuper, on rencontre aussi ici ou là un provençal bourré de colorants et de pesticides, qui ressemble surtout à du français avec des -o à la fin des mots, ou qui ne ressemble à rien du tout parce que bourré de mots inventés, de conjugaisons archaïques et de lettres superflues : bref, un provençal OGM. Alors que les Provençaux parlent français avec

l'accent provençal et des mots provençaux, ce serait quand même nul (!) de vous proposer le provençal parlé avec l'accent français et des mots snobs que certains militants pleins de bonne volonté insistent à faire passer pour du provençal spontané (alors qu'en Provence, tout le monde fait la grimace devant cette préparation chimique)... Mais chut, je vous en reparlerai plus loin.

Ph. Blanchet

Introduction



Évitons les malentendus ! Ce guide n'est pas une méthode de langue à part entière. Il n'a pas de support audiovisuel, ce qui est de nos jours la moindre des choses pour enseigner une langue qui se parle, qui s'écoute, qui s'écrit et qui se lit. Et n'oubliez pas que la capacité de reconnaître et de comprendre une langue est toujours plus grande et plus importante que celle de produire des messages dans cette langue, la première étant la condition de la seconde. Je vous le redis ? On comprend toujours plus de choses que ce qu'on est capable de dire et il faut d'abord comprendre pour parler.

À propos de ce livre

Ce petit livre vous propose une initiation pour vous débrouiller et créer un lien en provençal, il vous propose une ouverture vers une autre façon, plus intime, plus profonde, plus authentique, de rencontrer la Provence, les Provençaux (on verra plus loin qui ils sont), leur culture et leur façon de vivre. Ce qui n'est déjà pas si mal... Je connais des gens qui viennent en Provence chaque année depuis... pfff, si longtemps ! et qui ont uniquement envisagé la Provence comme un endroit où l'on parle français, sans même prêter l'oreille ou le regard à cette autre langue qui affleure un peu partout (y compris dans le français des Provençaux).

Ils ont raté quelque chose. L'objectif de ce livre, c'est que vous ne le ratiez pas.

Allez, venez, je vais vous accompagner... **Zou, venès, vous fau l'acoumpagnado...**

Vous pouvez bien sûr utiliser ce livre à votre rythme et dans l'ordre qui vous convient. Et si vous y tenez, vous pouvez commencer par la partie consacrée à la grammaire et à l'orthographe, mais vous aurez remarqué qu'elle a volontairement été placée après l'« immersion » dans la Provence, ses usages linguistiques et ses repères culturels. La conviction généralement partagée aujourd'hui par les spécialistes de l'enseignement-apprentissage des langues est que c'est par la pratique en situation avant tout que cela se passe.

Conventions appliquées dans ce livre

Pour faciliter la navigation dans ce livre, quelques conventions ont été établies :

- ✓ Les termes en provençal sont en **caractères gras** pour une meilleure visualisation.
- ✓ La prononciation est indiquée en *italique*, à la suite des mots et phrases en provençal, en utilisant les lettres du français et leurs valeurs habituelles. Les accents aigu et grave marquant la fermeture ou l'ouverture des voyelles. Les consonnes ont été doublées quand il faut les prononcer et qu'une lecture « à la française » risquerait de les faire oublier : c'est notamment le cas pour les n et m devant des consonnes : **entèndre** *énntènnndré* (entendre), **escàmbi** *éskammbi*

(échange), c'est-à-dire qu'il n'y a pas en provençal de voyelles nasales comme il y en a en français non méridional.

- ✓ La traduction des termes en provençal précède ou suit précisément la prononciation.
- ✓ Les syllabes accentuées (prononcées plus fortement, avec un « accent tonique ») sont soulignées.
- ✓ Attention, ce qui s'écrit en/èn ou parfois em/èm en provençal se prononce avec un é ou è suivis d'un -n ou parfois d'un -m : **entèndre** *énntènnndré* et pas *antandré* (entendre), **tempouro** *témppoulò* et pas *tampouro* (saison). Et ce qui s'écrit in ou im se prononce réellement avec un i comme dans *parking* ou *Tim* : **couquin** *kouking* (coquin), **timbre** *timmbre* (timbre).

Une chose simple : écoutez les Provençaux parler français, ils le prononcent comme du provençal (quand ils ont gardé leur célèbre « accent »).

N.B. : L'auteur applique l'orthographe française rectifiée selon le *Journal officiel de la République française* du 6 décembre 1990 et les programmes scolaires français de 2008.

Découvrez une langue **« polynomique »**

Les variations du provençal sont nombreuses et bien identifiées par les provençalophones, mais elles restent minimales et n'entravent presque jamais l'intercompréhension.



Tout comme le corse, le provençal est une « langue polynomique ». Cela signifie qu'il n'y a pas de « provençal standard », parce que ce n'est pas nécessaire et parce que les Provençaux sont très attachés à leurs variétés locales de provençal, dont l'usage est surtout réservé aux relations de proximité et partout accepté. Vous pouvez donc facilement y ajouter votre propre variété de provençal ! L'orthographe du provençal permet justement de prendre en compte ces variations.

Cela n'empêche pas que le provençal méridional en général, et notamment celui de la région Avignon-Arles, est celui qui jouit du meilleur prestige. On donnera ainsi ici, de façon non systématique pour ne pas alourdir l'ouvrage, des exemples des deux grandes variétés du provençal méridional (voir carte p. 17), celui de la vallée du Rhône (entre Montélimar, Nîmes, Arles et Apt), celui de la Provence maritime et intérieure (entre Marseille, Manosque, Digne et Nice¹). Le provençal alpin, dit « gavot », parlé entre Sisteron, Gap, Barcelonnette et Coni dans le Piémont italien, ne sera évoqué que de façon ponctuelle, car il recouvre une plus petite zone, peu peuplée, où le provençal alpin est désormais peu présent, et... parce que l'auteur connaît beaucoup mieux le provençal maritime !



N'oubliez pas que chaque langue correspond à une façon particulière de dire les choses, d'être au monde et donc que passer d'une langue à une autre, ce n'est

1. N.B. : Nice non incluse, car on y parle le niçois, ou nissart, langue proche mais distincte du provençal méridional.